Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręka za rękę!\* Zły nie zostanie uniewinniony! Lecz potomstwo\*\* sprawiedliwych będzie wybawione.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z całą pewnością! Niegodziwy nie ujdzie bez kary! Lecz potomkowie sprawiedliwych mogą liczyć na wybawienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zły nie uniknie kary, choćby *innych* wezwał na pomoc, a potomstwo sprawiedliwych będzie ocalone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złośnik, choć sobie innych na pomoc weźmie, pomsty nie ujdzie; ale nasienie sprawiedliwych zachowane będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręka w ręce nie ujdzie zły karania, ale nasienie sprawiedliwych zachowane będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z pewnością zły nie pozostanie bezkarny, ale potomstwo prawych ujdzie cało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To rzecz pewna, że zły nie ujdzie kary, lecz potomstwo sprawiedliwych będzie wybawione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z całą pewnością zły nie uniknie kary, potomstwo sprawiedliwych ocaleje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zły na pewno nie uniknie kary, a potomstwo prawych będzie ocalone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zły z całą pewnością nie ujdzie kary, ale ród sprawiedliwych zostanie uratowany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто неправедно вкладає руку до рук не буде непокараний, а хто сіє праведність одержить вірну винагороду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ręka na to! Zły nie ujdzie bezkarnie, ale ród sprawiedliwych będzie ocalony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćby się ręka złączyła z ręką, zły nie uniknie kary, lecz potomstwo prawych na pewno ujdzie cało. |

1. 1) Idiom: Z całą pewnością. Inni: Prędzej czy później, <x>240 11:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nasienie, זֶרַע (zera’). [↑](#footnote-ref-3)